



Association Français en Jeu

Prix de la FDEP 2009

Projet de formation:

La Suisse en Jeu

Institution: Français en Jeu

Catégorie de prix: contribution financière





Projet de formation: *La Suisse en Jeu*

La Suisse en Jeu: apprendre le français en découvrant la Suisse

La Suisse en Jeu est un projet de formation pour migrants en situation de précarité socio-économique, visant à améliorer la connaissance de leur environnement et leur capacité d'intervention dans la société suisse. La formation permettra aux apprenants de réviser et approfondir leurs connaissances en français dans un contexte culturel suisse et de s'approprier un vocabulaire et des connaissances spécifiques sur la Suisse. Du matériel pédagogique innovateur et ludique est en cours de création.

Le projet représente un potentiel considérable pour toute institution de Suisse romande travaillant avec des migrants. A condition d'en affiner le concept en vue d'une utilisation large et de produire un support pédagogique de qualité.

1. Contexte, origine et motivations du projet

Depuis les années 90, l'Association Français en Jeu organise des cours de français gratuits pour un public de migrants adultes en situation de précarité dans le canton de Vaud. Ce ne sont pas moins de mille personnes qui peuvent bénéficier chaque année de nos cours gratuits.

Nos apprenants vivent en précarité socio-économique, ce qui signifie qu'ils sont généralement exclus des autres offres de formation existantes, et qu'ils ont difficilement accès au monde professionnel. Mis à part leur situation financière, leur niveau de scolarisation et leur autonomie dans l'apprentissage sont également des facteurs d'exclusion, ce qui explique souvent leurs difficultés à s'intégrer dans la société: ils n'ont que peu de contacts en dehors de leur communauté et ne sont que peu informés sur ce qui se passe dans le pays d'accueil (politique, administration etc.). Ainsi, leur capacité d'intervention dans la société est très réduite. Souvent, ce n'est que trop tard, par exemple au moment où la nationalité suisse leur est refusée, que ces migrants réalisent leurs lacunes.

C'est entre autres pour cette raison que les cours de Français en Jeu ont toujours visé non seulement de meilleures compétences en français (à l'oral et à l'écrit), mais également une meilleure connaissance de l'environnement suisse. La Charte exprime ainsi le but de l'Association: "favoriser l'intégration des adultes étrangers résidant en Suisse et développer leur capacité d'intervention dans la vie de la cité, par ce préalable indispensable qu'est l'apprentissage du français". Les objectifs des cours sont d'abord linguistiques (lexique, prononciation, grammaire) mais "les enseignants de Français en Jeu veillent à faire connaître la vie quotidienne et le contexte socioculturel suisse aux apprenants" (extrait de la Charte).

C'est dans ce contexte que le travail autour de *La Suisse en Jeu* a commencé en 2009. Il s'agissait au départ d'un projet de matériel qui devait pouvoir servir à nos



formateurs bénévoles pour développer davantage l'aspect "intégration sociale" des cours de français. Le matériel développé avait comme premiers buts:

- de proposer des exercices simples de français (niveaux A1-A2) sur des thèmes suisses pour compenser les manuels de français langue étrangère qui sont en général trop axés sur la France;
- de montrer aux formateurs qu'il existe des manières ludiques d'intégrer des thèmes socioculturels dans leur cours, sans qu'ils soient pour autant des spécialistes de l'histoire ou de la géographie suisse.

Au fur et à mesure que nous avançons dans le développement de ce matériel, nous nous rendons compte qu'il pouvait former la base d'un cours en tant que tel. En outre, nos réflexions nous ont amenés à constater un réel besoin d'un cours de français axé sur des thématiques suisses, pour les raisons suivantes:

- Le fait de mieux connaître le système administratif, économique ou politique permet à nos apprenants de devenir actifs dans la société, de réagir en cas d'injustice ou de discrimination, et de se forger une opinion. Ils ont moins le sentiment d'être exclus, ce qui influence positivement le processus d'intégration.
- Les cours de citoyenneté sont souvent trop compliqués pour des apprenants de niveau A2, surtout par rapport aux documents écrits qui sont présentés lors de ces cours. Dans un premier temps, les personnes débutant en français n'ont pas besoin d'un cours détaillé sur l'histoire ou la géographie de la Suisse: elles ont surtout besoin d'acquérir le lexique et les structures de base pour pouvoir comprendre un texte qui parle de la Suisse. Elles ont également besoin d'être simplement encouragées à s'intéresser pour leur environnement, par exemple à travers les médias.
- Plusieurs personnes sont envoyées à nos permanences d'inscription parce qu'elles n'ont pas réussi l'examen de naturalisation. Les raisons de l'échec peuvent être liées à leur niveau de langue, mais également à leur niveau "d'intégration sociale". Une offre de cours de français sur la Suisse – avec une approche qui correspond aux difficultés du public visé – pourrait permettre d'anticiper, de constituer une solution en amont de ces échecs.

Forte de ces constats, l'Association a lancé un cours-pilote (baptisé "Cours de français sur la Suisse" par souci de clarté pour notre public) de septembre à décembre 2009. Le descriptif de ce cours se trouve en annexe.

En outre, nous sommes rapidement devenus conscients de l'aspect innovateur et inédit de ce projet de cours, et surtout du matériel qui le sous-tend. Le besoin de mieux connaître son pays d'accueil est une nécessité rencontrée par tous les migrants vivant en Suisse. *La Suisse en Jeu* ne doit pas rester une initiative locale. Les récents durcissements au niveau des exigences pour l'obtention d'un permis ou de la nationalité prouvent qu'une offre de formation adaptée doit se développer globalement si nous voulons éviter une marginalisation de plus en plus importante des migrants qui n'ont pas accès aux offres standard.



2. Objectifs du projet

En ce sens, les objectifs du projet *La Suisse en Jeu* que nous soumettons au Prix de la FDEP sont:

- de proposer aux institutions qui travaillent avec des migrants un concept de cours (objectifs, programme, méthode et matériel tels que définis dans l'annexe) pour qu'elles puissent organiser à l'intérieur de leur cadre un cours de français sur la Suisse;
- de soutenir, si besoin est, ces institutions dans la mise en place de ce projet de formation dans leur cadre (suivi, conseil, échange de pratiques);
- d'éditer le concept de cours sous la forme d'un matériel inédit, attrayant, ludique et moderne (brochure ou livre, avec guide pédagogique, et support informatique) qui soit facile d'accès autant pour les formateurs (quelle que soient leurs compétences) que pour les apprenants.

3. Bénéficiaires du projet

Nous visons dans un premier temps les institutions qui travaillent avec des migrants en situation de précarité socio-économie dans la Suisse romande. Il faudra prévoir des fiches "régionales" adaptables pour qu'une majorité de migrants puissent, au final, bénéficier d'informations ciblées sur son canton de domicile. On peut même envisager de traduire le support de cours dans une autre langue nationale; en effet, la majorité des fiches parlent de réalités qui sont valables pour l'ensemble de la Suisse.

4. Concept de cours

Le concept de cours sera détaillé dans le guide pédagogique qui accompagnera le support pédagogique de *La Suisse en Jeu*. Voici succinctement les informations que contiendra ce concept de cours.

Public visé

Adultes (ou jeunes adultes) migrants, vivant en situation de précarité socio-économique, en activité professionnelle ou pas. Il peut s'agir de primo-arrivants ou de personnes établies en Suisse depuis quelques années. Pour suivre le cours, il faut avoir déjà acquis des notions en français écrit et oral (fin du niveau A1, ou niveau A2).

Objectifs du cours

- réviser et approfondir ses connaissances en français (vocabulaire, structures) à travers des exercices avec un contenu culturel suisse;
- s'approprier un vocabulaire et des connaissances spécifiques sur la Suisse (dans les domaines de la géographie, l'histoire, la politique, l'économie ou la culture), afin de mieux appréhender son environnement.



Contenu du cours

L'ensemble du cours comporte 30 sujets suisses issus de 5 thèmes généralement abordés dans le cadre d'un cours de français standard (identité, environnement, éducation et travail, culture et loisirs, administration). Chacun des 30 sujets se prête à une leçon de 2h environ (au total environ 60h de cours). Une leçon permet d'acquérir un vocabulaire spécifique sur le thème en question, et de consolider ou de réviser un point grammatical précis. Les quatre compétences linguistiques sont abordées. Chaque leçon peut être suivie indépendamment des autres, ce qui permet d'accueillir des apprenants en cours de route, ou même de modifier l'ordre des sujets selon les besoins de l'institution ou des apprenants. Chacune des fiches proposées par *La Suisse en Jeu* peut être modifiée par le formateur sur support informatique au gré de ses besoins.

Thèmes généraux	Fiches	Sujets grammaticaux
Identité	1. Questionnaire général	être/avoir
	2. Clichés	présent
	3. Célébrités	c'est/il est
	4. Billets de banque	nombres
Environnement	5. Régions géographiques	il y a/c'est
	6. Lacs et rivières suisses	comparaison/superlatif
	7. Cantons	localisation (prépositions)
	8. Villes	articles défini/indéfini
	9. Architecture traditionnelle	imparfait
	10. Logement	impératif
	11. Tri des déchets	futur
Culture et loisirs	12. Histoire	passé composé
	13. Drapeau	adverbes
	14. Hymne national	structuration
	15. Fêtes	interrogation
	16. Spécialités culinaires	quantité
	17. Population	ponctuation
	18. Langues	singulier/pluriel
	19. Religions	démonstratifs (adjectifs)
Education et travail	20. Système scolaire	conditionnel
	21. Emploi	négation
Administration privée et publique	22. Système politique	modaux (verbes)
	23. Partis politiques	pronominaux (verbes)
	24. Economie	prépositions
	25. Budget	gérondif
	26. Acronymes	relatifs (pronoms)
	27. Correspondance privée	possessifs (adjectifs)
	28. Assurances	masculin/féminin
	29. Impôts	pronoms directs/indirects
	30. Naturalisation	orthographe



Méthode et approche

L'approche ludique et inductive est privilégiée, ainsi que les travaux en sous-groupes. Les apprenants sont amenés à être des participants actifs; ils peuvent influencer le déroulement du cours en fonction des besoins qu'ils expriment. Le travail en autonomie est encouragé par la proposition de tâches orales ou écrites individuelles ou en sous-groupes. Les documents authentiques sont nombreux. Les supports prévus sont de trois types:

- ✂ **Cartes** : du matériel ludique (notamment des cartes à découper, pour une activité inductive en sous-groupes);
- 📄 **Exercices** : des fiches d'exercices travaillant les 4 compétences;
- 👤 **Résumé** : des fiches-résumé pour chaque thème (utiles pour le formateur, mais aussi pour les apprenants si leur niveau en lecture est suffisant).

Un exemple de fiches thématiques de *La Suisse en Jeu* se trouve en annexe.

Dispositif de cours

Prérequis: avoir atteint la fin du niveau A1 et avoir déjà suivi (ou suivre en parallèle) un cours de français standard de niveau A2. Chaque institution peut intégrer *La Suisse en Jeu* dans son offre de cours en fonction de ses possibilités. Il peut s'agir par exemple d'un cours en option (complémentaire à un cours standard) ou d'un cours d'approfondissement (à la suite d'un autre cours standard). L'institution peut aussi intégrer *La Suisse en Jeu* dans le programme d'un cours intensif, à raison de 2h par semaine. Les 30 sujets indépendants de *La Suisse en Jeu* permettent également de proposer des modules par thèmes en complément d'un autre cours (par exemple le module "Education et travail").

Dispositif d'évaluation

La Suisse en Jeu propose du matériel d'évaluation des quatre compétences linguistiques pour chacun des 5 thèmes généraux du support pédagogique. Les évaluations sont établies sur la base de documents authentiques tirés du contexte suisse. Les connaissances sur la Suisse sont évaluées de manière indirecte à travers ces évaluations linguistiques. En effet, le but n'est pas tellement que l'apprenant connaisse par cœur le nom de tous les cantons suisses, mais qu'il soit capable d'utiliser le mot "canton" à bon escient et qu'il sache de quoi il est question.

5. Proximité, polyvalence et participation

Nous pensons que le projet *La Suisse en Jeu* répond à ces trois caractéristiques pour les raisons suivantes:

Education de proximité

Nous souhaitons partager notre expérience et notre pratique avec d'autres institutions, pour que le plus grand nombre de migrants puissent bénéficier d'un tel



cours. Nos échanges fréquents avec d'autres associations de Suisse romande prouvent qu'elles ressentent globalement un besoin de matériel adapté au contexte suisse (les ressources existantes sont encore extrêmement pauvres). La flexibilité du concept – que chaque institution pourra adapter à son cadre de cours – le rend très accessible et lui permet de répondre aux besoins constatés sur le terrain. Enfin, notre souhait de diffuser le concept de cours permet aux migrants d'accéder à une offre de cours dans la région où ils habitent.

Education polyvalente

Les institutions qui travaillent avec des migrants ne visent pas toujours le même public. Il y a des migrants chômeurs, des migrants handicapés, des migrants professionnellement actifs, des migrants réfugiés, etc. Le concept de cours se veut adaptable aux diverses situations des migrants en Suisse. Il peut parfaitement s'intégrer à l'offre de cours interne à chaque institution, comme complément à un cours de recherche d'emploi, à un cours de lecture/écriture, à un cours pour les professionnels du nettoyage... Le point commun est que l'institution qui organise un tel cours à l'interne souhaite développer les compétences linguistiques et socioculturelles de ses apprenants pour leur donner plus d'autonomie dans la vie quotidienne et/ou professionnelle.

Education participative

Le projet prévoit une possibilité d'échange de pratiques entre les institutions qui organiseraient un tel cours à l'interne. Les responsables d'institution, les formateurs, et même les apprenants seraient pleinement intégrés à ce processus. Le concept de cours prévoit par exemple des évaluations d'acquis et des évaluations de satisfaction qui permettent aux apprenants d'influencer le cours. L'approche du cours est résolument interactive et ludique, autant pour l'apprenant que pour le formateur: ce dernier peut notamment modifier les exercices proposés sur support informatique, ajouter des exercices, changer l'ordre des thèmes proposés, compléter le cours par une visite sur site etc.

6. Plan d'action du projet et justification du besoin de financement

Quatre étapes suivantes sont prévues jusqu'au produit final. La contribution financière de la FDEP concernerait uniquement le point 2.

1. Evaluation du cours-pilote et du support pédagogique
2. Finalisation et production du concept de cours et du support pédagogique
 - a. Finalisation des fiches déjà existantes (relecture, modifications...)
 - b. Rédaction de la partie pédagogique (concept de cours)
 - c. Choix d'un concept d'illustration et de mise en page
 - d. Engagement d'un graphiste et d'un illustrateur
 - e. Edition des documents (électronique dans un premier temps)
3. Diffusion et promotion du concept et du support
4. Suivi du projet



Estimation des coûts pour la deuxième étape:

Les prix suivants sont calculés de manière approximative, en prenant comme base les prix les plus bas que nous avons pu trouver.

Le support pédagogique sera constitué de la manière suivante:

- environ 10 pages de guide pédagogique
- environ 150 pages en noir et blanc
- environ 50 pages avec cartes à découper, dont la moitié en couleurs

Photos

Nombre prévu: environ 125 qui ne relèvent pas du droit public

Prix: 3750.- (environ 30.- par photo pour obtenir les droits)

Dessins

Nombre prévu: environ 76 dessins à faire

Prix: 3800.- (environ 50.- par dessin)

Cartes et graphiques

Nombre prévu: environ 25

Prix: 1250.- (environ 50.- par carte ou graphique)

Mise en page

Nombre de pages: 200

Prix: 6000.- (environ 30.- par page)

Impression

Dans un premier temps, le matériel sera mis à disposition électronique (téléchargement sur internet). Une impression pourra se faire dans un deuxième temps, soit sur demande des institutions intéressées, soit en cherchant un financement supplémentaire pour cette partie.

Total

Au total, la production du manuel *La Suisse en Jeu* (partie technique uniquement) nous coûtera environ 15'000 francs. En plus de la contribution financière du Prix de la FDEP, nous pensons solliciter également la Loterie Romande et/ou le Bureau cantonal de l'intégration pour pouvoir finaliser le projet.



Association Français en Jeu

Projet *La Suisse en Jeu*, contacts:

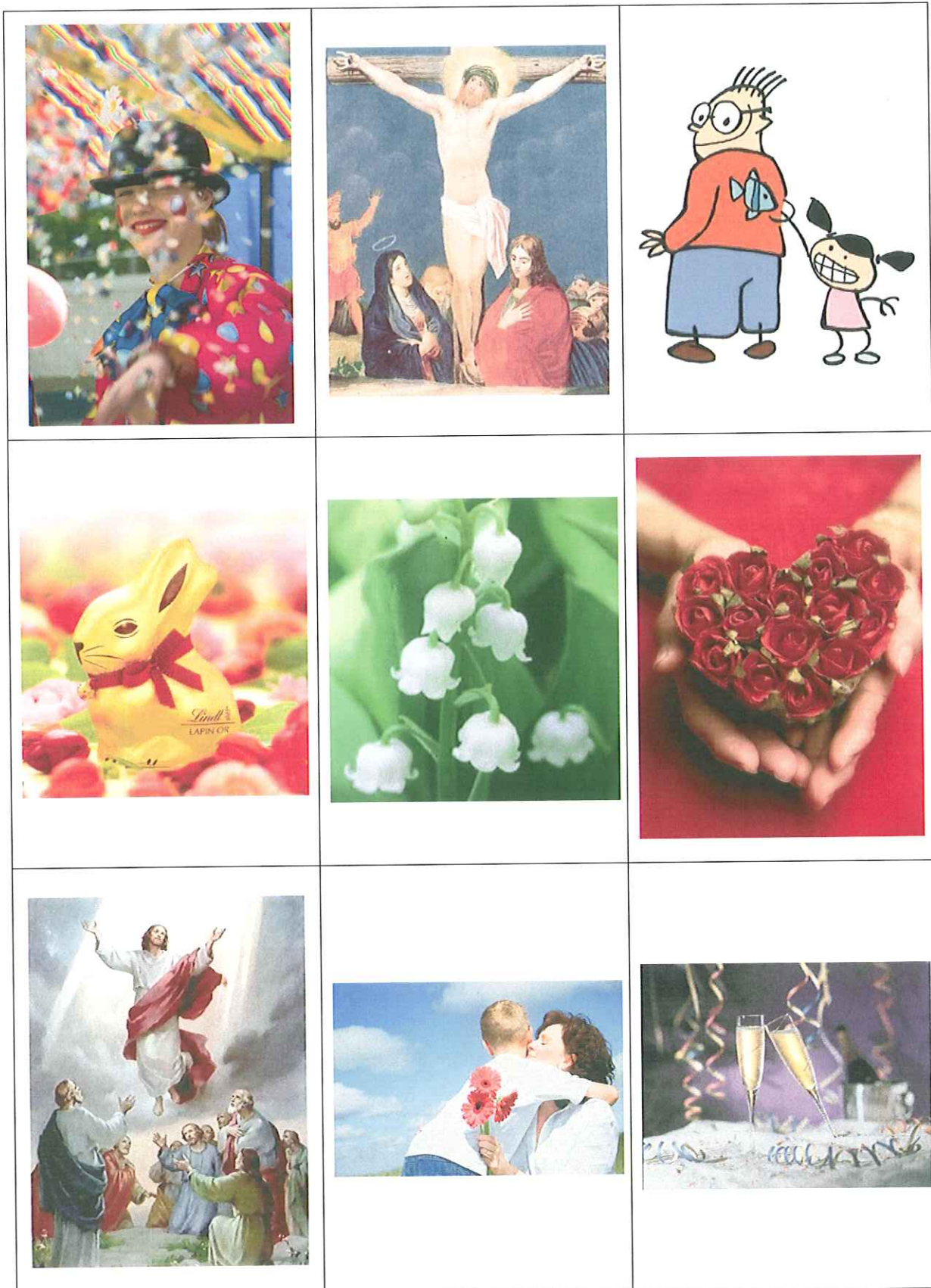
Français en Jeu Lausanne
Myriam Schleiss, responsable de projets
Place Pépinet 2
1003 Lausanne
m.schleiss@francaisenjeu.ch
021 311 99 76
021 329 04 49 (secrétariat)

Annexes à ce dossier:

Deux extraits de *La Suisse en Jeu*: thèmes "Les fêtes en Suisse" et "Le logement en Suisse" (pour chaque thème: cartes, exercices, résumé).

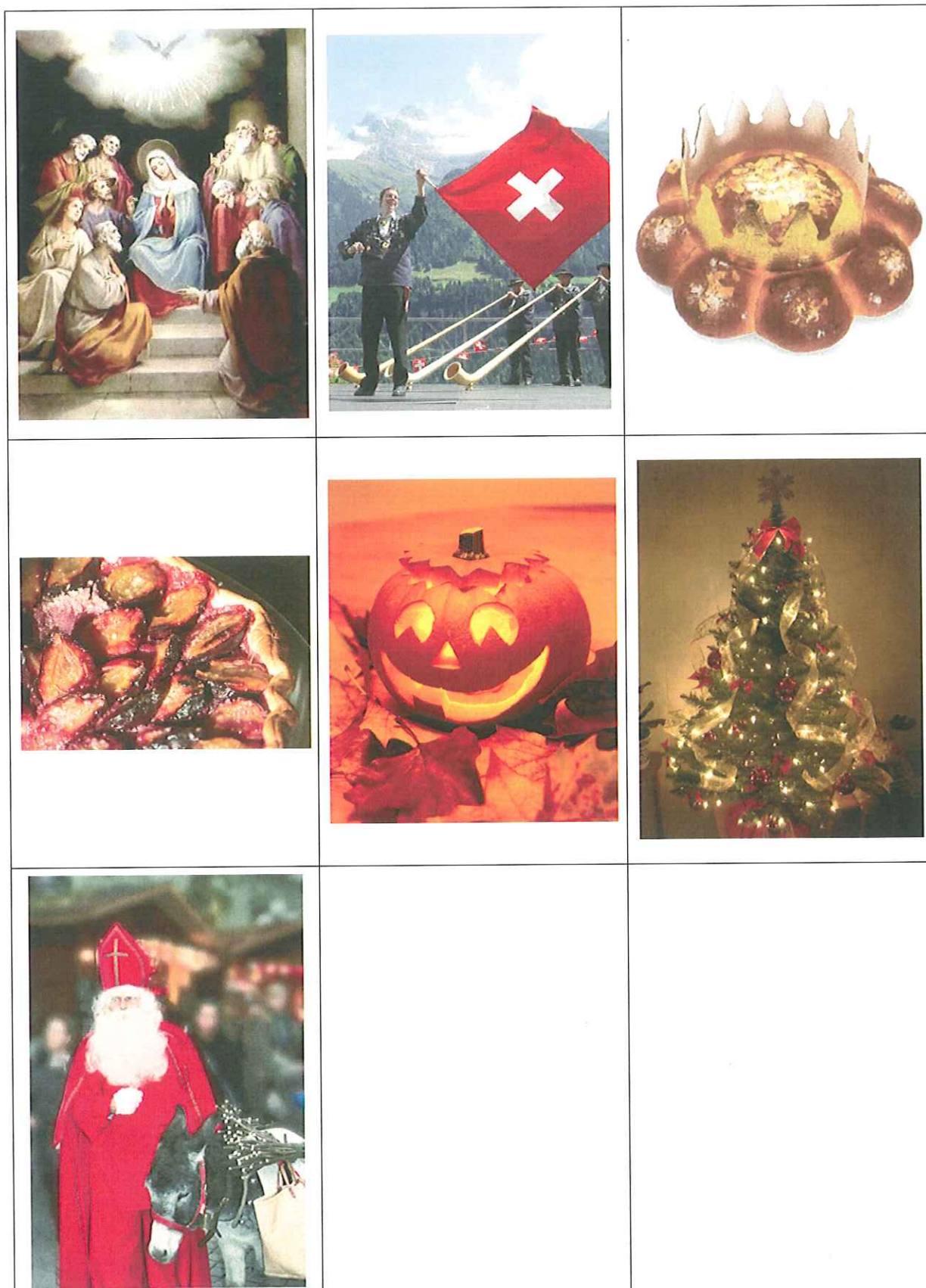
Fêtes en Suisse

✂ Cartes



Fêtes en Suisse

✂ Cartes





Fêtes en Suisse

✂ Cartes

Nouvel An	les Rois Mages
St-Valentin	Le 1 ^{er} avril
Carnaval	Vendredi saint
Pâques	Le 1 ^{er} mai
L'Ascension	Fête des Mères
Pentecôte	La fête nationale
Le Jeûne fédéral	Halloween
St-Nicolas	Noël

Fêtes en Suisse

✂ Cartes

<h3>Tschäggätta</h3>		<p>Fête valaisanne de février. Les hommes célibataires portent un masque démoniaque, vêtus de peaux de chèvre ou de mouton.</p>
<h3>Sechseläuten</h3>		<p>Fête zurichoise du printemps. On met feu au bonhomme d'hiver dressé sur un tas de bois que l'on allume à six heures.</p>
<h3>Désalpe</h3>		<p>Fête montagnarde de fin septembre pour le retour en plaine des troupeaux de vaches, après un été passé dans les pâturages.</p>
<h3>Fête des vendanges</h3>		<p>Fête viticole de fin septembre, organisée pour la récolte du raisin. Une Fête des vignerons a lieu tous les 25 ans à Vevey.</p>
<h3>Bénichon</h3>		<p>Fête fribourgeoise d'automne. On mange cuchaule, moutarde de Bénichon, jambon, meringues, crème de Gruyère, etc.</p>
<h3>Ziebelemerit</h3>		<p>Fête bernoise de novembre. Les oignons sont décorés de toutes les couleurs.</p>

Fêtes en Suisse

Exercices

Ecrivez le nom des fêtes sous l'image.



Classez les mots suivants dans le tableau.

la bougie
la boule
le poussin
la guirlande

la jonquille
les feux d'artifice
l'agneau
le cor des Alpes

le drapeau
le Grütli
le lapin
le panier

l'étoile
les œufs
l'hymne
le sapin

Pâques	Noël	Le 1 ^{er} août



Fêtes en Suisse

Exercices

Répondez à ces questions sur des fêtes locales.

1. Seuls les hommes célibataires peuvent porter les masques valaisans de la Tschägghättä. vrai
 faux
2. La fête zurichoise du printemps « Sechseläuten » consiste à ... sonner les cloches à six heures
 brûler le bonhomme d'hiver
3. Le nom donné au retour en plaine des vaches est... la montée à l'alpage
 la désalpe
4. La fête des vendanges a lieu... toutes les années
 tous les 25 ans
5. La fête des oignons s'appelle ... la Bénichon
 le Ziebelemerit
6. La Bénichon est une fête... bernoise
 fribourgeoise

Posez les questions selon le modèle suivant :

Le carnaval est fêté partout en Suisse. - *Où est fêté le carnaval ?*

1. A Pâques, les chrétiens célèbrent la mort et la résurrection de Jésus.

2. Le 1^{er} août, les enfants défilent avec des lanternes en papier.

3. Le retour en plaine des troupeaux de vaches s'appelle la « désalpe ».

4. La fête des vigneron a lieu tous les vingt-cinq ans.

5. St-Nicolas est le saint protecteur des enfants.

6. L'Avent désigne les quatre semaines qui précèdent Noël.



Fêtes en Suisse

Exercices

Lisez le texte.

Chers amis,

Nous vous invitons ce dimanche à partager un repas de Pâques avec nous. Venez avec les enfants: nous avons caché des œufs en chocolat pour eux!

Rendez-vous dimanche à midi! J'espère que vous pourrez venir!

A bientôt!

Marianne



Ecrivez une réponse à votre amie Marianne: vous ne pouvez pas aller à la fête de Pâques. Expliquez pourquoi.

Fêtes en Suisse

👤 Résumé



Nouvel An



Fête des rois



Vendredi Saint



Saint-Valentin



1^{er} avril



Saint-Nicolas



Pâques



1^{er} mai



Noël



Ascension



Fêtes des mères



Halloween



Jeûne fédéral



Carnaval



1^{er} août

Fêtes en Suisse

👤 Résumé

<p>Hiver</p> 	<p>Le carnaval</p> <p>Le carnaval est fêté partout en Suisse mais les dates et certaines coutumes varient d'un canton à l'autre. Les carnivals les plus connus de la Suisse ont lieu à Bâle et à Lucerne en début d'année. Les masques et les costumes incitent les gens à revêtir une nouvelle identité tandis qu'ils déambulent dans les rues, au son de la musique.</p> <p>Tschäggtä</p> <p>À l'opposé des costumes colorés et frivoles que l'on voit pendant le carnaval, ce sont d'effrayants masques en bois que l'on porte dans le Lötschental (canton du Valais). La Tschäggtä («tschäggät» veut dire tacheté, moucheté en dialecte local) se déroule en février. Dans un environnement rural largement dominé par l'Église, les masques étaient l'expression de l'anarchie, de la révolte et du chaos. La règle veut que seuls les hommes célibataires puissent pratiquer cette coutume. Ces figures démoniaques s'emparent des villages, vêtues de tuniques de peaux de chèvre ou de mouton, aux gants enduits de noir de fumée. Quiconque rencontre la Tschäggtä doit s'attendre à être barbouillé de suie, surtout s'il s'agit d'une jolie femme!</p>
<p>Printemps</p> 	<p>Sechseläuten</p> <p>A Zurich le printemps commence officiellement avec la traditionnelle fête de Sechseläuten, qui remonte à 1818. Le nom Sechseläuten, qui signifie "sonner six heures," s'explique ainsi: en hiver la journée de travail était limitée par le manque de lumière, mais dès la venue du printemps, le travail pouvait se poursuivre jusqu'à 6 heures. La mise à feu de l'effigie hiver, le Böögg, est l'apothéose du cortège. Le Böögg, ressemblant à un bonhomme de neige truffé de pétards, se dresse sur un immense tas de bois que l'on allume quand les cloches de la cathédrale sonnent six heures. Le moment où la tête du Böögg explose marque la fin officielle de l'hiver. Et plus l'explosion a lieu rapidement, plus long et plus chaud sera l'été.</p> <p>Pâques</p> <p>Les chrétiens célèbrent, à Pâques, la mort et la résurrection de Jésus. La mort de Jésus est célébrée le vendredi saint. Et Jésus est ressuscité le troisième jour, le dimanche de Pâques. Depuis longtemps les oeufs et les lapins en chocolat sont associés à Pâques. Le dimanche de Pâques commence souvent avec la chasse aux oeufs, les enfants fouillant la maison ou le jardin, impatients de remplir leur panier avec ce que le lapin de Pâques leur a laissé. Les origines de cette fête printanière ont tendance à s'effacer dans les esprits tandis que le vendredi Saint et le lundi de Pâques sont synonymes de week-end prolongé.</p>
<p>Été</p> 	<p>Fête nationale</p> <p>Les Suisses ne célèbrent le 1^{er} août que depuis plus d'un siècle, bien qu'ils commémorent un événement datant d'il y a 700 ans. Cette fête nationale rappelle le serment prêté par trois cantons alpins en 1291, en vue de conclure une alliance perpétuelle, acte fondateur de la Confédération. A cette occasion, chaque commune suisse allume ses propres feux de joie et ses feux d'artifice. Les enfants défilent dans les rues avec des lanternes en papier et les gens illuminent leurs fenêtres avec des bougies.</p>



Fêtes en Suisse

👤 Résumé

Automne



La désalpe

Dans bien des régions de montagne, la fin de l'été est marquée par la «désalpe», c'est-à-dire le retour en plaine des troupeaux de vaches, souvent fleuries, après un été passé dans les pâturages d'altitude. Parfois, un marché folklorique est associé à la fête, qui a habituellement lieu à la fin septembre.

Fête des vendanges

Dans les régions viticoles, les vendanges donnent lieu à une fête, organisée à la fin septembre. Une Fête des vigneron a par ailleurs lieu tous les vingt-cinq ans à Vevey. Un spectacle grandiose et des cortèges font appel à des centaines de figurants et à des animaux en grand nombre. La dernière Fête des vigneron a déroulé ses fastes en 1999.

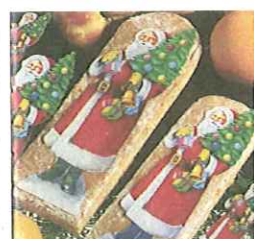
Bénichon

En automne, le canton de Fribourg fête la Bénichon. A l'origine, cette fête était celle de la bénédiction: remerciements aux dieux de tout ce que la Nature avait donné et que l'on avait récolté durant l'année. Au fil des siècles, seule la fête populaire et gastronomique est restée... On mange durant six heures ou plus : cuchaule, moutarde de Bénichon, jambon, gigot d'agneau, meringues, bricelets et crème double de Gruyère. Viennent ensuite la danse et la musique folklorique.

Marché aux oignons

L'un des moments forts du calendrier de la ville de Berne est le fameux Ziebelemerit ou Marché aux oignons qui se tient en novembre. Comme son nom l'indique, les oignons, décorés pour l'occasion de toutes les couleurs, y tiennent la vedette.

Fin d'année



L'Avent

L'Avent désigne les quatre semaines qui précèdent Noël. Pour les chrétiens, c'est une période de préparation spirituelle à la fête de la Nativité de Jésus. Autrefois, cette période était une occasion pour enseigner aux enfants les vertus de la patience. C'est de là que vient le fameux calendrier de l'Avent, qui contient 24 petites images illustrant le thème de Noël et qui sont dévoilées au rythme d'une image par jour. Les couronnes de l'Avent, décorées de quatre bougies, sont brûlées à chacun des dimanches précédant Noël.

St-Nicolas



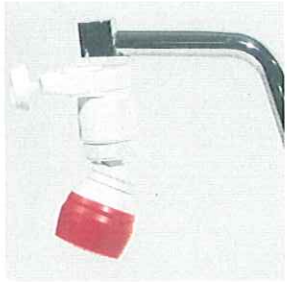





St-Nicolas de Myre est considéré dans la tradition chrétienne comme le saint protecteur des enfants. Il est fêté le 6 décembre. Revêtu de l'habit d'un évêque, St-Nicolas est traditionnellement accompagné d'un autre personnage, appelé «Père Fouettard». Tandis que St-Nicolas se charge de récompenser les enfants sages par des oranges et des confiseries, il revient au Père Fouettard d'effrayer les enfants peu obéissants.

Noël

Noël, c'est à l'origine la fête du soleil. Cette fête avait lieu le jour du solstice d'hiver : c'est en effet à partir de cette date que les jours se rallongent : le soleil renaît... Les Romains et les Germains avaient pris l'habitude de fêter avec éclat la renaissance du Soleil... Cette fête fut alors "récupérée" par l'Eglise, qui estimait que le petit Jésus était aussi le Christ Soleil. Grâce à la multiplicité de ses cultures, la Suisse possède un riche répertoire de chants de Noël.

Logement en Suisse

✂ Cartes

		
		
		
		
		<p>M. & Mme PIQUARD</p> 



Logement en Suisse

✂ Cartes

nettoyer les tablettes de fenêtre	détartrer le bouilleur	entretenir les boiseries
remplacer les prises électriques endommagées	remplacer les sangles usées	remplacer les brise-jets
graisser les serrures	graisser les gonds	entretenir les installations sanitaires
entretenir les appareils ménagers	remplacer les flexibles usés	changer les fusibles
remplacer les joints usés	déboucher les écoulements d'eau	poser une plaque d'adresse



Logement en Suisse

Exercices

Qui est responsable ... Mettez une croix dans la bonne case.










	Le bailleur	Le locataire
... de remplacer les vitres cassées		
... de poser une plaque d'adresse sur la boîte aux lettres		
... de graisser les serrures		
... de déboucher les toilettes		
... du service de conciergerie		
... de l'installation d'une prise téléphonique		
... de remplacer les fusibles		
... de faire ramoner les cheminées		
... de l'entretien du système de ventilation		
... de l'entretien des sols		
... de remplacer les joints usés des robinets		
... de l'éclairage des escaliers		

Trouvez le mot qui correspond aux définitions suivantes :

- | | |
|--|------------------|
| 1. mettre de l'huile pour que ça fonctionne bien et sans bruit | a. aérer |
| 2. le contrat de location d'un appartement ou d'un local | b. la rénovation |
| 3. ouvrir les fenêtres pour changer l'air | c. les dégâts |
| 4. la personne qui loue un local pour l'utiliser | d. faire ramoner |
| 5. faire nettoyer une cheminée par un professionnel | e. le bail |
| 6. travaux pour réparer ou améliorer quelque chose d'usé | f. remplacer |
| 7. dégâts résultant de l'utilisation normale de quelque chose | g. déboucher |
| 8. tout ce qui est abîmé, cassé | h. l'usure |
| 9. enlever ou traiter chimiquement pour que l'eau s'écoule normalement | i. le locataire |
| 10. enlever ce qui est vieux et cassé et mettre une pièce neuve | j. graisser |

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Reliez par une flèche symbole et règle d'immeuble correspondante.

- | | |
|---|---|
|  | • Les enfants jouent dans les aires de jeux. |
|  | • Entrez vos poussettes et vélos dans les locaux prévus pour. |
|  | • Respectez la tranquillité de chacun. |
|  | • Evitez que les animaux domestiques incommode le voisinage. |
|  | • Ne branchez vos machines à laver que sur les circuits d'eau froide. |
|  | • Placez vos plantes à l'intérieur de vos balcons. |
|  | • Ne jetez aucun débris ou déchet solide dans les WC. |
|  | • Vous êtes responsables de nettoyer ce qui est sale. |
|  | • Ne placez pas vos meubles devant le radiateur. |

Logement en Suisse

Exercices

Ecrivez le mot correct sous l'image correspondante.

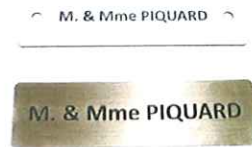
déboucher le lavabo
des boiseries
des sangles



une plaque d'adresse
des fusibles
une prise électrique



ramoner
graisser les gonds
une serrure



Conjuguez les verbes à l'impératif.

1. (Remplacer – vous) _____ les vitres brisées ou endommagées !
2. (Entretienir – tu) _____ les boiseries !
3. (Graisser – tu) _____ les serrures et les gonds !
4. (Entretienir - vous) _____ vos installations sanitaires et appareils ménagers !
5. (Nettoyer – vous) _____ les écoulements de balcons et terrasses !
6. (Faire – vous) _____ ramoner régulièrement les cheminées de votre salon !
7. (Aérer – nous) _____ régulièrement notre appartement !
8. (Remplacer – nous) _____ les joints usés des robinets !
9. (Enlever – tu) _____ la neige sur ton balcon !



Logement en Suisse

👤 Résumé

Devoirs du bailleur

- Etablissement du bail.
- Entretien des équipements collectifs (ascenseurs, systèmes de ventilation, etc.).
- Eclairage des cages d'escaliers, des locaux communs et des abords de l'immeuble.
- Service de conciergerie si l'immeuble en est pourvu.
- Installation d'une prise téléphonique à l'intérieur du logement pour les immeubles neufs ou ayant fait l'objet d'une rénovation lourde.

Devoirs du locataire

- Remplacer les vitres brisées ou endommagées.
- Entretien des sols et les boiseries.
- Remplacer les prises endommagées.
- Remplacer les sangles usées aux volets à rouleaux et aux stores.
- Graisser les serrures et les gonds, fiches de portes, fenêtres, volets, armatures de tente, etc.
- Entretien des installations sanitaires, appareils ménagers, fiches et cordons électriques, etc.
- Nettoyer et déboucher les écoulements jusqu'à la conduite principale, balcons et terrasses.
- Faire ramoner régulièrement les cheminées de salon et leurs canaux de fumée.
- Aérer régulièrement les locaux loués.
- Détartrer régulièrement les bouilleurs individuels.
- Remplacer les brise-jets, les flexibles et les fusibles.
- Remplacer les joints usés des robinets.
- Remplacer le filtre de ventilation interchangeable.
- Enlever la neige ou la glace sur les balcons, terrasses et tablettes de fenêtre.
- Faire poser la plaque d'adresses des sonnettes et boîtes aux lettres.

Lexique

Le bailleur	la personne qui loue un local à quelqu'un – souvent une gérance
Le locataire	la personne qui loue un local pour l'utiliser
Le bail	le contrat de location d'un appartement ou d'un local
Aérer	ouvrir les fenêtres pour changer l'air
Déboucher	enlever ou traiter chimiquement pour que l'eau s'écoule normalement
Détartrer	enlever le tartre (dépôt comme de la pierre dans les tuyaux, appareils.)
Faire ramoner	faire nettoyer une cheminée par un professionnel
Graisser	mettre de l'huile ou de la graisse pour que ça fonctionne bien, sans bruit
Remplacer	enlever ce qui est vieux et cassé et mettre une pièce neuve
La rénovation	travaux pour réparer ou améliorer quelque chose d'usé
L'usure	dégâts résultant de l'utilisation normale de quelque chose
Les dégâts	tout ce qui est abîmé, cassé, détérioré, endommagé



UN IMMEUBLE À VIVRE ENSEMBLE

- 

Respecter la tranquillité de chacun et éviter toute nuisance pouvant gêner les autres habitants:
 Utilisez de façon raisonnable vos radios, téléviseurs, chaînes Hi-Fi.
 Utilisez vos outils de bricolage tels que perceuse, marteau ou perceuse dans les horaires:
 • du lundi au vendredi: de 06h00 à 12h00 et de 14h00 à 19h00.
 • le samedi de 09h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00.
- 

Entrez vos poussettes, vélos ou objets encombrants dans les locaux prévus à cet effet, à défaut dans votre logement, pas sur le palier ni dans l'entrée de l'immeuble.
- 

Les enfants jouent dans les aires de jeux et les espaces verts du quartier en respectant le voisinage. L'immeuble n'est pas une salle de jeux.
- 

Prenez toutes les dispositions nécessaires pour que les **animaux domestiques n'incommodent pas le voisinage**.
 Prenez soin de ne pas attirer et/ou nourrir les oiseaux ou autres animaux qui peuvent salir ou endommager l'immeuble.
- 

Placez vos plantes d'agrément à l'intérieur de vos balcons et ne jetez pas d'objet ou de déchets (mégots de cigarettes, restes d'aliments...) par les fenêtres et les balcons.
- 

L'eau est précieuse, son traitement coûte cher.
 Utilisez à bon escient la chambre à l'eau s'il y en a une dans votre immeuble, sinon ne branchez vos machines à laver que sur les circuits d'eau froide, laquelle est directement chauffée par votre machine. Dans votre vie quotidienne, préférez la douche au bain et ne laissez pas couler l'eau du robinet inutilement. Informez la Régie lorsque vos WC coulent sans discontinuer ou que vous constatez d'autres fuites.
- 

Les conduits sanitaires et les WC s'obstruent rapidement et ne sont pas conçus pour recevoir vos déchets ou déchets solides: utilisez les contenants prévus à cet effet. Attention aux réceptacles type «Grand WC» – une fois dans le conduit, ils obstruent complètement la colonne principale.
- 

Ayez les bons réflexes pour économiser l'énergie:
 • sérez votre logement: couvrez grand les fenêtres 5 minutes par jour puis refermez-les totalement.
 • dans la mesure du possible, ne mettez pas d'objets (canapé, armoire, rideaux...) devant le radiateur, il a aussi besoin d'air.
 • les nuits d'hiver, baissez les stores pour conserver la chaleur.
 • en cas d'absence prolongée, mettez vos radiateurs sur la position hors gel.
 • si votre radiateur est équipé de vanes thermostatiques, utilisez-les à bon escient.
- 

Chacun est concerné par la qualité de vie dans l'immeuble.
 En cas de dégâts occasionnels par vous-même, vos enfants, vos proches ou vos fournisseurs, vous êtes responsables de la remise en état des lieux.
 Il vous appartient également de nettoyer les salissures accidentelles que vous pourriez occasionner.
- 

Participez aux efforts écologiques: triez et recyclez vos déchets.

LA RÉGIE DU RHÔNE VOUS REMERCIÉ SINCÈREMENT POUR VOTRE INDISPENSABLE COLLABORATION.



SR
Société des Régisseurs de Conduite

RÉGIE DU RHÔNE SA – place du Méliard 2 – 1211 GENEVE 3
 Tél. 022 319 97 97 – Fax 022 319 97 00



SGS

www.regierhone.ch

Logement en Suisse

👤 Résumé



une tablette de fenêtre



un bouilleur



des boiseries



une prise électrique



une sangle



un brise-jets



une serrure



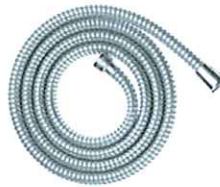
un gond



une installation sanitaire



des appareils ménagers



un flexible de douche



des fusibles



un joint



l'écoulement d'eau



une plaque d'adresse



aérer



ramoner



déboucher



détartrer



graisser les gonds



remplacer un fusible